



ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський) /</i>
Галузь знань	<i>035 Філологія</i>
Спеціальність	<i>Переклад</i>
Освітня програма	<i>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша—англійська</i>
Статус дисципліни	<i>Нормативна</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, осінній / весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 годин) 36 годин — аудиторна робота (18 годин лекцій, 18 годин практичних занять), 84 год. СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен/ ДКР</i>
Розклад занять	<i>rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Англійська / Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>Лектор: к.пед.н, доцент, Демиденко Ольга Павлівна, olga.demydenko80@gmail.com, +380679824929 Практичні: к.пед.н, доцент, Демиденко Ольга Павлівна, olga.demydenko80@gmail.com, +380679824929</i>
Розміщення курсу	<i>У розробці</i>

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою освітнього компоненту «Теорія перекладу» є формування у студентів знань принципів, за якими побудовано процес перекладу, та принципів перекладу різних сфер комунікативних ситуацій, специфіки комунікації як особливого виду діяльності та мовних рівнів, принципів їх взаємодії та взаємозв'язків, термінологічного апарату перекладознавства та лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній та науково-пізнавальній діяльності, фонових понять, необхідних для адекватного відтворення вихідних текстів широкого спектру галузей науки і техніки українською та іноземною мовами, сучасних тенденцій у перекладознавстві та результатів роботи вітчизняних та іноземних дослідників з обраної тематики та здатностей володіти стійкими навичками та уміннями різних видів перекладу у складних та непередбачуваних ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів, виявляти та враховувати ступінь дії позитивних і негативних факторів, що мають вплив на перебіг комунікації, і обирати відповідні прийоми для реалізації комунікативно-прагматичної мети висловлювання, прогнозувати ефективність застосування теоретичних моделей у процесі перекладу для вирішення різноманітних професійних завдань у соціокультурному контексті певної комунікативної ситуації, прогнозувати дії, спрямовані на подолання потенційних негативних явищ, непередбачених ситуацій, пов'язаних з професійною діяльністю, що потребують нових стратегічних підходів, організувати процес самоосвіти і постійно удосконалювати знання сучасних наукових та фахових концепцій, методології та методики досліджень, пов'язаних з професійною діяльністю перекладача і науковця..

Силабус освітнього компоненту «Теорія перекладу» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які

потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Навчання здійснюється на основі *студентоцентрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- Методи навчання, які орієнтовані на заохочення до самостійного пошуку інформації, роботи з нею і систематизацію;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (лекційне навчання у поєднанні з інформаційними технологіями (відео презентації та flip-flap classes), мозковий штурм, дискусії тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, участь у різних типах перекладацьких активностей, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання та диференційовані технології навчання (кейс-метод, метафорична гра, ситуативне моделювання, дискусії, проекти, робота в парах, basket-метод, shadowing-метод, buddying- метод).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на розвиток соціальних навичок студента, зокрема управління часом, командну роботу, вмінь презентації матеріалу, їх комунікативної компетентності та мовних навичок.

Для більш *ефективної комунікації* зі здобувачами освітнього процесу та надання їм необхідних коментарів та роз'яснень у процесі освоєння дисципліни розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, АІС «Електронний кампус КПІ ім. Ігоря Сікорського», месенджери Telegram та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- здійснюється зворотний зв'язок щодо процесу викладання і навчання з метою коригування змісту курсу та/або методів взаємодії зі студентами;
- здійснюється поточний контроль навчальних досягнень студентів та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

В результаті вивчення кредитного модулю «Теорія перекладу» студенти зможуть:

1. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами.
2. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) перекладознавства.
3. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей.
4. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
5. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в лінгвістиці та перекладознавстві.

Крім того, студенти зможуть:

- володіти стійкими навичками та уміннями різних видів перекладу у складних та непередбачуваних ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів;
- виявляти та враховувати ступінь дії позитивних і негативних факторів, що мають вплив на перебіг комунікації, і обирати відповідні прийоми для реалізації комунікативно-прагматичної мети висловлювання;

- прогнозувати ефективність застосування теоретичних моделей у процесі перекладу для вирішення різноманітних професійних завдань у соціокультурному контексті певної комунікативної ситуації;
- прогнозувати дії, спрямовані на подолання потенційних негативних явищ, непередбачених ситуацій, пов'язаних з професійною діяльністю, що потребують нових стратегічних підходів;
- організувати процес самоосвіти і постійно удосконалювати знання сучасних наукових та фахових концепцій, методології та методики досліджень, пов'язаних з професійною діяльністю перекладача і науковця

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Кредитний модуль викладається англійською мовою, тож для виконання запропонованих практичних і теоретико-практичних завдань студентам необхідно володіти англійською мовою на рівні C1. Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Кредитний модуль «Теорія перекладу» має міждисциплінарний характер. Він взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)», «Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька / французька мова)», «Практикум з усного перекладу». Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими кредитними модулями як «Навчальна (перекладацька) практика», «Наукова робота за темою магістерської дисертації», «Підготовка та захист магістерської дисертації».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	ДКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	36	84	1	Екзамен

ТЕМА 1. Теоретичні перекладознавчі дослідження. Історія становлення й розвитку світового перекладознавчого досвіду.

ТЕМА 2. Теорія, модель, алгоритм. Лінгвістичне моделювання. Поняття теорії перекладу та вимоги до неї

ТЕМА 3. Процес перекладу: моделювання. Знання, вміння та навички перекладача.

ТЕМА 4. Прикладні перекладознавчі дослідження.

ТЕМА 5. Пам'ять. Обробка тексту. Синтаксичні, семантичні та прагматичні знання. Механізми перекладу.

4. НАВЧАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ ТА РЕСУРСИ

Базова:

1. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. Ed. by **Kirsten Malmkjær**. 2018
Електронний ресурс. Режим доступу: https://www.academia.edu/43202394/The_Routledge_Handbook_of_Translation_Studies_and_Linguistics
2. **Douglas Robinson**. Critical Translation Studies, 2017 – Електронний ресурс. Режим доступу: <https://ua1lib.org/book/5213018/db2a60?id=5213018&secret=db2a60>
3. **James Holmes**. The Name and Nature of Translation Studies. University of Amsterdam.
Електронний ресурс. Режим доступу: <https://archive.org/details/Holmes1972TheNameAndNatureOfTranslationStudies>

4. **Jeremy Munday.** Introducing Translation Studies: Theories and Applications. <https://archive.org/details/JeremyMundayIntroducingTranslationStudiesTheoriesAndApplicationsRoutledge2008>
5. **Roger T. Bell.** Translation and Translating: Theory and Practice. Longman, London and New York. Електронний ресурс. Режим доступу: https://www.researchgate.net/publication/272722183_BELL_Roger_T_1991_Translation_and_Translating_Theory_and_Practice_LondresNew_York_Longman_coll_Applied_Linguistic_and_Language_Study_298_p

Допоміжна:

1. Онлайн ресурс Handbook of Translation Studies Online. Режим доступу: <https://benjamins.com/online/hts/>
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.
3. Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida / edited by Rainer Schulte and John Biguenet, 1992 by University of Chicago. – 260 с.
4. Mary Snell-Hornby. The Turn of Translation Studies: New Paradigms or shifting viewpoints? John Benjamins B.V. 2006. 221p.
5. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми: Підручник. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
6. Опорний конспект лекцій з дисципліни «Теорія перекладу» для студентів 5 курсу спеціальності «Переклад». Автор-укладач: канд. філол. наук, доц. Захарова Л.М. НТУУ «КПІ», факультет лінгвістики, кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови. Київ. 2005.
7. Українське перекладознавство ХХ століття: бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ; уклад Тарас Шмігер. Львів, 2013. 626 с.

Навчальний контент

5. МЕТОДИКА ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ (ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	<p>Розділ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ДОСЛІДЖЕННЯ. ІСТОРІЯ СТАНОВЛЕННЯ Й РОЗВИТКУ СВІТОВОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО ДОСВІДУ.</p> <p>Тема 1.1. Перспективи перекладу. Основні підходи до визначення понять перекладу та інтерпретації. Переклад як вид людської діяльності та загадковий феномен. Поняття багатозначності та засоби її уникнення.</p>	2
2	<p>Тема 1.2. Теорія, модель, алгоритм. Лінгвістичне моделювання. Поняття теорії перекладу. Вимоги до теорії. Обговорення історії розвитку світових перекладознавчих концепцій та власних перекладознавчих магістерських досліджень</p>	4
3	<p>Розділ 2. ТЕОРІЯ, МОДЕЛЬ, АЛГОРИТМ. ЛІНГВІСТИЧНЕ МОДЕЛЮВАННЯ. ПОНЯТТЯ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТА ВИМОГИ ДО НЕЇ.</p> <p>Тема 2.1. Загальна та часткові теорії перекладу. Одиниці перекладу.</p>	4
4	<p>Тема 2.2. Трансформаційний, денотативний, комунікативний та дистрибутивний підходи. Семіотичний та комунікативний підходи у перекладознавчих дослідженнях</p>	2
5	<p>Тема 2.2. Застосування різних перекладознавчих підходів для цілей наукових досліджень здобувачів вищої освіти</p>	4

6	Розділ 3. Процес перекладу: моделювання. Знання, вміння та навички перекладача. Тема 3.1 Процес перекладу: моделювання. Знання, вміння та навички перекладача. Ідеальна двомовна компетентність, комунікативна компетентність, її складові.	4
7	Тема 3.2. Процес перекладу – етапи перекладацького процесу, етапи редагування перекладу	2
8	Розділ 4. Прикладні перекладознавчі дослідження Тема 4.1. Типи перекладу. Мова перекладу—рівень лексики та речення. Мова перекладу.	4
9	Тема 4.2. Теорія референтності. Компонентний аналіз. Постулати значення. Тезаурус. Лексичні та семантичні поля. Денотативне та конотативне значення. Рівень дискурсу. Варіювання. Зміни словникового запасу. Рівень речення. Взаємопов’язаність слів та речень	4
10	Тема 4.3. Текст та дискурс. Типи контексту та контекстуальні взаємозв’язки. Текст, контекст та дискурс. Категорії тексту.	2
11	Розділ 5. ПАМ’ЯТЬ. ОБРОБКА ТЕКСТУ. СИНТАКСИЧНІ, СЕМАНТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ЗНАННЯ. МЕХАНІЗМИ ПЕРЕКЛАДУ Тема 5.1. Синтаксичні, семантичні та прагматичні знання. Взаємозв’язок між створенням та сприйняттям тексту. Синтез та аналіз.	2
12	Тема 5.2. Механізми перекладу. Принципи забезпечення адекватності перекладу.	2
Всього:		36

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студентів полягає у підготовці до аудиторних занять шляхом опрацювання матеріалів практичних занять і підготовки до тематичних дискусій, пошуку та аналізу матеріалів за тематикою занять, підготовці презентацій, а також виконанні реферативно-аналітичної роботи, оформлення та захист якої відбувається наприкінці семестру на останньому занятті перед заліком. Час СРС вказаний у таблиці пункту б.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Теоретичні перекладознавчі дослідження. Історія становлення й розвитку світового перекладознавчого досвіду. Завдання на СРС: Підготовка до дискусій на лекціях. Аналіз існуючих досліджень з лінгвістики та перекладознавства на предмет відповідності вимогам академічної доброчесності та науковості	12
2	Розділ 2. Теорія, модель, алгоритм. Лінгвістичне моделювання. Поняття теорії перекладу та вимоги до неї Завдання на СРС: Підготовка до дискусій на лекціях щодо можливостей застосування підходів, вказаних у лекції, у власному магістерському дослідженні. Збір матеріалу для виконання індивідуального завдання. Аналіз плану власного магістерського дослідження щодо використання перекладознавчих методів і підходів	12
3	Розділ 3. Процес перекладу: моделювання. Знання, вміння та навички перекладача. Завдання на СРС. Опрацювання Опрацювання матеріалу для виконання індивідуального завдання. Підготовка до дискусії на лекції	12
4	Розділ 4. Прикладні перекладознавчі дослідження	12

	Завдання на СРС Опрацювання матеріалу Опрацювання матеріалу для виконання індивідуального завдання. Підготовка до дискусії на лекції.	
5	Розділ 5. Пам'ять. Обробка тексту. Синтаксичні, семантичні та прагматичні знання. Механізми перекладу Завдання на СРС Опрацювання матеріалу для виконання ДКР	12
6	Підготовка до захисту ДКР. Підвищення рейтингу.	12
7	Підготовка до екзамену	12
Всього:		84

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

- **Відвідування занять**
- Відвідування лекцій, практичних, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них викладається теоретичний матеріал та розвиваються навички, необхідні для виконання семестрового індивідуального завдання. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички. У разі асинхронного навчання, пов'язаного з форс-мажорними обставинами, студент мають можливість отримати бали за дисципліною шляхом виконання поточних практичних завдань та ДКР.
- **Актуальну інформацію** щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної/асинхронної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM, можливе використання відеоматеріалів лекцій.
- **Пропущені контрольні заходи**
- Поточні практичні завдання, подані з порушенням термінів їх виконання, не оцінюються. Якщо студент був відсутній через поважну причину, то він/вона має право на перекладання.
- **Виконання ДКР у формі реферативно-аналітичної роботи** оцінюється у 30 балів. ДКР виконується англійською мовою згідно визначених критеріїв. У разі необхідності консультативної підтримки щодо виконання роботи студенти можуть зробити відповідний запит до викладача й отримати рекомендації на пошту або у месенджер.

Структура ДКР

1. Аналіз зарубіжних перекладознавчих концепцій, дотичних до магістерського дослідження
2. Аналіз структури магістерського дослідження за концепцією Джеймса Голмса і Джереми Мандей
3. Аналіз відповідності матеріалу дослідження або обраному для індивідуального завдання матеріалу категоріям тексту

- **Календарний рубіжний контроль** проводиться з метою підвищення якості навчання студентів та моніторингу виконання графіку освітнього процесу студентами.
- **Академічна доброчесність**
- Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.
- **Норми етичної поведінки**
- Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.
- **Процедура оскарження результатів контрольних заходів**
- Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно з наперед визначеними процедурами.
- Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів у порядку, передбаченому нормативними документами КПІ ім. Ігоря Сікорського.
- **Дистанційне та асинхронне навчання**
- Дистанційне та асинхронне навчання через проходження онлайн-курсів за певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курс за певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.
- Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено. У разі асинхронного навчання, пов'язаного з форс-мажорними обставинами, студент мають можливість отримати бали за дисципліною шляхом виконання поточних практичних завдань та ДКР.
- **Інклюзивне навчання**
- Кредитний модуль «Теорія перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.
- **Позааудиторні заняття**
- Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни заохочення студентів до участі в перекладацьких проектах факультету, зокрема – в проектах з художнього перекладу з подальшою публікацією результатів у журналі ArsTranslatorica, а також міжінституційному проекті SATforGrad.

8. ВИДИ КОНТРОЛЮ ТА РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ (PCO)

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті. Перший тематичний блок передбачає 9 год лекцій і 9 год практичних (семінарських) заняття, другий тематичний блок передбачає 9 год лекцій і 9 год практичних (семінарських) заняття. Практичне наповнення семінару може коригуватись згідно вимог навчального процесу.

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Активна участь у практичних заняттях (обговорення, відповіді на запитання, виконання завдань, у тому числі додаткових) / або виконання завдань у разі асинхронного режиму навчання – 20 балів.
2. Виконання ДКР (з трьох частин)- 30 балів.

3. Екзамен – 50 балів

Максимальна кількість балів = 100.

У разі дистанційного навчання з метою забезпечення безперервного освітнього процесу в умовах карантину, організація освітнього процесу та семестрового контролю з кредитного модуля відбувається згідно **Тимчасового регламенту проведення семестрового контролю у дистанційному режимі** (затверджені наказом 7/86 від 08 травня 2020 року).

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Активна участь в практичних заняттях

Ваговий бал – 5, максимальна кількість балів на заняттях $5 \times 4 = 20$ балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 5 балів – повна, змістовна і ґрунтовна відповідь на питання, відповідність змісту і завданню, повне і ґрунтовне виконання завдань, активна участь у обговореннях;

«добре» – 4 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями, повне виконання завдань, посередня участь у обговореннях ;

«задовільно» – 3 бали – неповна або частково помилкова відповідь на питання, численні помилки у відповідях під час обговорень, неповне виконання завдань, низька активність під час обговорень;

«достатньо» – 2 бал – неповна і неґрунтовна відповідь на питання, невідповідність змісту, низька активність під час обговорень;

«незадовільно» – 1-0 балів. невисвітлені питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді, неучасть у обговореннях.

У разі асинхронного навчання, пов'язаного з форс-мажорними обставинами, бали за участь у практичних заняттях можливо отримати шляхом виконання таких письмових робіт за тематикою дисципліни:

- 1) Есей на тему «Science vs pseudoscience: how to define fake theories» (Наука та псевдонаука: як виявити фейкову теорію) (5 балів)
- 2) Створення й опис алгоритму у формі рекомендацій щодо оптимізації роботи усного/письмового перекладача (5)

Критерії оцінювання (для завдань 1 та 2) :

<i>Критерій</i>	<i>Максимум</i>
<i>Граматична коректність викладу</i>	<i>1</i>
<i>Стилістична коректність викладу</i>	<i>1</i>
<i>Системний виклад думок, логічність висловлювань, зв'язність висловлювань,</i>	<i>1</i>
<i>Аргументованість висновків</i>	<i>1</i>
<i>Детальний аналіз прикладів</i>	<i>1</i>

- 3) Аналіз англомовного медіа тексту та його українськомовного перекладу обсягом до 2000 знаків щодо збереження категорій тексту (**10 балів**)

Критерії оцінювання (для завдання 3) :

<i>Критерій</i>	<i>Максимум</i>
<i>Граматична коректність викладу</i>	<i>2</i>
<i>Стилістична коректність викладу</i>	<i>2</i>
<i>Системний виклад думок, логічність висловлювань, зв'язність висловлювань,</i>	<i>2</i>
<i>аргументованість висновків</i>	<i>2</i>
<i>Детальний аналіз прикладів</i>	<i>5</i>

Календарний контроль

Для отримання відповідної кількості балів необхідно брати участь у всіх видах навчальних активностей з дисципліни. Є можливість отримати додаткові заохочувальні бали до рейтингу (до 10 балів) за умови участі у відповідних перекладацьких активностях (перекладацькі проекти, виконання конкурсних перекладів, виконання додаткових ініціативних завдань за тематикою курсу тощо)

Виконання ДКР у формі реферативно-аналітичної роботи оцінюється у 30 балів. ДКР виконується згідно визначених критеріїв. У разі необхідності консультативної підтримки щодо виконання роботи студенти можуть зробити відповідний запит до викладача й отримати рекомендації на пошту або у месенджер.

Критерії оцінювання реферативно-аналітичної роботи:

<i>Критерій</i>	<i>Максимум</i>
<i>1) Структурованість роботи, наявність аналізу за всіма розділами роботи, граматична коректність викладу, оформлення роботи</i>	<i>10</i>
<i>2) Системний виклад думок, логічність висловлювань, зв'язність висловлювань, аргументованість висновків</i>	<i>10</i>
<i>3) Логічна побудована, обґрунтована доповідь (можливий відеозапис у разі асинхронного режиму)</i>	<i>10</i>

Календарний контроль: провадиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силябусу.

Семестровий контроль: [екзамен](#)

Умови допуску до семестрового контролю: [мінімально позитивна оцінка за реферативно-аналітичну роботу 15 балів / семестровий рейтинг не менше 25 балів.](#)

Для отримання **підсумкової оцінки** з кредитного модуля необхідно отримати не менше 50% від можливої кількості балів за семестр (25 балів), представити реферативно-аналітичну роботу і скласти екзамен, який складається з двох частин – усної і письмової (тестової). Практична частина екзамену передбачає відповідь на 4 теоретичні питання, одне з яких є тестовим. Оцінюється коректність обґрунтування, зроблених висновків, повнота викладу..

Екзамен оцінюється у 50 балів максимум:

Письмова (тестова) частина екзамену полягає у відповідях на 20 тестових питань, кожне з яких оцінюється у 1 бал.

Усна частина полягає у відповідях на 3 теоретичні питання, кожне з яких оцінюється у 10 балів:

1 питання стосується матеріалу 1 розділу кредитного модуля – «**Теоретичні перекладознавчі дослідження. Історія становлення й розвитку світового перекладознавчого досвіду**», 10 балів максимум.

Відмінно: 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-90%);

Добре: 8-7 балів (89-75%);

Задовільно: 6-5 бали (74-60%);

Незадовільно : менше балів (надано менше 60% необхідної інформації).

2 питання стосується матеріалу 2 розділу дисципліни «**Прикладні перекладознавчі дослідження. Знання, уміння та навички перекладача**», 10 балів максимум

Відмінно : 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-90%);

Добре: 8-7 балів (89-75%);

Задовільно: 6-5 балів (74-60%);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

3 питання стосується реалізації сучасних магістерській дисертації, 10 балів максимум

Відмінно : 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-90%);

Добре: 8-7 балів (89-75%);

Задовільно: 6-5 балів (частково висвітлене питання (74-60%);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності з відповідним занесенням у залікову книжку та екзаменаційну відомість.

Обов'язкові умови отримання підсумкової оцінки		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD \geq 25 (практичні завдання + індивідуальне завдання + участь у обговореннях)
2	Складання екзамену	RD \geq 35

Необов'язкові умови отримання підсумкової оцінки за кредитний модуль:

1. Активність на практичних заняттях.
2. Відвідування лекційних занять.
3. Виконання індивідуального завдання

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

• ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ, ЯКІ ВІНОСЯТЬСЯ НА СЕМЕСТРОВИЙ КОНТРОЛЬ

1. Evolution of translation studies
 - a. North-American Workshop
 - b. Mot-a-mot (word-for-word) theory by G.Mounin
 - c. The Concept of Equivalence
 - d. J.Holmes's Theory of Translation
 - e. The Polysystem Theory
 - f. The Concept of Norm by G. Toury
 - g. The Skopos theory"
 - h. The Relevance theory"
2. Fundamental approaches to study translation as a process and as a product
3. Descriptive and theoretical translation studies
4. Applied translation studies
5. Concept of norm in translation studies. Translation norm
6. Textlinguistics in translation studies
7. The communicative and socio-cultural approach to translation studies
8. Theory, Model, Algorithm. Modeling the Process of Translation
9. Monolingual and bilingual communication, context, situation and background information. Stages in the process of translation and its interrelated components.

10. Translation equivalent. Full and partial translation equivalents. The notion of equivalence and translation units.
11. Translation as intercultural communication
12. The process of translation: key issues
13. Models of translation
14. Theory of translation: requirements for development
15. Methodology in translation study: deduction and induction
16. The unit of translation
17. Translator: Knowledge and skills.
18. Stages of the process of translation.
19. Text processing knowledge and skills.
20. Types of translation
21. Ideal bilingual competence. Communicative competence
22. Translation as a process
23. Translation as a product
24. Text and discourse
25. Context. Contextual relationships
26. Synthesis and analysis in translation
27. Standards of textuality: Cohesion. Coherence. Intentionality. Acceptability. Informativity. Situationality (Relevance). Intertextuality
28. Information processing and memory: stages, processes, demons
29. Model of the information processing
30. Meaning. Approaches to study of meaning in language
31. Reference/ referential theory and representational theory
32. Types of meaning
33. Ambiguity problem of translation
34. Approaches to the study of meaning. Word – meaning: reference, theory, componential analysis, meaning postulates.
35. Meaning postulates: synonymy, antonymy, hyponymy, meronymy
36. Thesaurus
37. Presupposition and implicature in the view of Translation Studies
38. Instantaneous translation.
39. Translation as craft, art, science and mysterious phenomenon
40. Famous personalities in translation studies.

- **МОЖЛИВІСТЬ ЗАРАХУВАННЯ СЕРТИФІКАТІВ ПРОХОДЖЕННЯ ДИСТАНЦІЙНИХ ЧИ ОНЛАЙН КУРСІВ ЗА ВІДПОВІДНОЮ ТЕМАТИКОЮ;**

Можливе зарахування сертифікатів проходження дистанційних або онлайн курсів Coursera, Prometheus та ін., а також участі у перекладацьких проектах за умови надання відповідного підтвердження.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцент КТПШАМ, канд. пед. наук, доцент Демиденко О.П.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)